

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ КРОССКУЛЬТУРНЫХ
СРАВНИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ МИРОВОЙ
ЭКОНОМИКИ И МЕЖДУНАРОДНОГО МЕНЕДЖМЕНТА
METHODOLOGICAL PROBLEMS OF CROSS-CULTURAL COMPARATIVE
STUDIES IN THE FIELD OF WORLD ECONOMY AND INTERNATIONAL
MANAGEMENT**

Кандричина И.Н., заместитель декана факультета технологий управления и гуманитаризации, кандидат социологических наук, доцент Белорусский национальный технический университет. г. Минск, ikandrichina@bntu.by
Kandrichina Irina N., deputy dean of the faculty of management technologies and humanitarization, candidate of sciences in sociology, associate professor Belarusian National Technical University, Minsk, Republic of Belarus, ikandrichina@bntu.by

Аннотация. Методологические вопросы становятся особенно актуальными при проведении кросскультурных сравнительных исследований в области мировой экономики и международного менеджмента. В статье рассматривается концептуальная, функциональная и метрическая эквивалентность перевода как актуальная методологическая проблема международных сравнительных исследований. Акцент сделан на определении проблемы, рассмотрении последствий отказа от ее решения и поиске стратегии нивелирования исследовательских рисков.

Ключевые слова: кросскультурные сравнительные исследования; методология; концептуальная эквивалентность; функциональная эквивалентность; метрическая эквивалентность.

Abstract. Methodological issues become especially relevant when conducting cross-cultural comparative studies in the field of world economy and international management. The article examines the conceptual, functional and metric equivalence of translation as an actual methodological problem of international comparative studies. The emphasis is placed on defining the problem, considering the consequences of refusing to solve it and finding a strategy for leveling research risks.

Key words: cross-cultural comparative studies; methodology; conceptual equivalence; functional equivalence; metric equivalence.

Введение. Проблемы методологии исследования становятся особенно актуальными при проведении международных исследований. Игнорирование методологических проблем снижает валидность и обоснованность выводов, ограничивает возможность обобщения данных и их дальнейшего использования, приводит к разработке необоснованных выводов и рекомендаций.

К фундаментальным методологическим вопросам кросскультурных сравнительных исследований относятся: проблемы эквивалентности и сравнимости, проблема «Гэлтона», проблемы измерения и использования множественных конструкций и методов смещения, проблемы ограничения мер надежности внутренней согласованности (коэффициент Альфа) и построения выборочной совокупности. Проблемное поле методологии не исчерпывается указанными трудностями, но сложности перевода и обеспечения концептуальной, функциональной и метрической эквивалентности концепта переведенной информации тексту оригинала являются первоочередными проблемами кросскультурных сравнительных исследований в области мировой экономики и международного менеджмента вне зависимости от характера и формализованности используемых методов.

Основная часть. Программа исследования, оценочные шкалы, меры и атрибуты, один и тот же исследовательский инструментариум используется на нескольких различных

языках, например, при проведении международных опросов. Несмотря на наличие руководящих принципов обеспечения эквивалентности оценок и международных принципов адаптации образовательных и психологических тестов, проблема заключается в том, что каждая культура рассматривает жизнь уникальным образом в зависимости от принятых в ней норм, ценностей и установок. Следовательно, сопоставимость любого явления может стать серьезной методологической проблемой международных исследований.

Большинство исследователей действительно пытаются оценить эквивалентность перевода, но используемые меры (средства и критерии оценки) также должны соответствовать требованиям концептуальной эквивалентности, то есть каждый измеряемый атрибут должен иметь одинаковое значение на языке оригинала и языке перевода, а респонденты из различных стран должны интерпретировать варианты ответов одинаково. Например, трактовка лидерства неэквивалентна, поскольку она соответствует организационному лидерству в США и политическому лидерству в азиатских культурах. Западноевропейское понимание «истины» не соотносится к конфуцианскому мышлению.

Функциональная эквивалентность тесно связана с концептуальной эквивалентностью. Она означает, что категориальный аппарат и речевые структуры, а также интеллектуальные и эмоциональные реакции на используемые понятия являются тождественными для респондентов-носителей различных языков. Для оценки функциональной эквивалентности необходимо знание специфики местной культуры и языка, следовательно, международные исследовательские группы должны включать носителей языка. Без такой эквивалентности просто невозможно осмысленно сравнивать, например, специфику деловой активности и коммуникации, функционирование международных рынков и аднациональных экономических структур.

Обеспечение сопоставимости речевых конструктов при тестировании межгрупповых различий имеет первостепенное значение в кросскультурных исследованиях. Для проверки эквивалентности могут использоваться анализы MACs – многогрупповые средние и ковариационные структуры [1]. MACs относятся к стандартным методам моделирования структурных уравнений, преимущество которых заключается в анализе и структурировании информации среднего уровня о показателях наряду с типичной дисперсионно-ковариационной информацией SEM-анализа. Эти процедуры основаны на выборе некоторого количества индикаторов для представления конструкции и использования статистической информации по выбранным индикаторам для оценки скрытого концепта. Использование нескольких индикаторов позволяет проверить сопоставимость конструктов в двух или более речевых культурах. MACs позволяют одновременно проверить гипотетическую факторную структуру в каждой группе и межгрупповую эквивалентность измерительных параметров. Конечным результатом является возможность проверки потенциальных речевых и культурных особенностей понимания и восприятия на смоделированных конструктах [2].

Метрическая эквивалентность требует, чтобы статистические связи между зависимыми и независимыми переменными оставались относительно стабильными на международном уровне. Корреляционные матрицы и факторные структуры также должны оставаться тождественными.

Заключение. Первым шагом проведения кросскультурного сравнительного исследования в области мировой экономики или международного менеджмента является перевод исследовательской документации и установление его концептуальной, функциональной и метрической эквивалентности. Для решения данной методологической задачи необходимо, во-первых, использовать несколько баз данных и несколько методов исследования, перекрестные проверки для обеспечения надежности и достоверности рассматриваемых единиц выборочной совокупности и полученных эмпирических данных. Во-вторых, международные исследовательские группы должны включать представителей изучаемых стран и культур, с тем, чтобы они могли оценить концепту-

альную и функциональную эквивалентность базовых языковых конструкций, смыслообразующих элементов и концепта. В-третьих, следует использовать различные источники сбора первичной эмпирической информации и оценки полученных данных. Методологические проблемы не являются ни неизбежными, ни непостижимыми, но они требуют пристального внимания для обеспечения качества исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cheung, G.W. Testing Equivalence in the Structure, Means, and Variances of Higher-Order Constructs with Structural Equations Modeling / G.W. Cheung // *Organizational Research Methods*. – 2008. – № 11. – P. 593–613.
2. Little, T.D. On the Comparability of Constructs in Cross-Cultural Research: A Critique of Cheung and Rensvold / T.D. Little // *Journal of Cross-Cultural Psychology*. – 2000. – № 31. – P. 213–219.

УДК 339.9

ВЛИЯНИЕ ИНТЕГРАЦИОННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ НА РАЗВИТИЕ ОРГАНИЗАЦИЙ МАЛОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА THE INFLUENCE OF INTEGRATION ASSOCIATIONS ON THE DEVELOPMENT OF SMALL-SIZED BUSINESSES

Киселёва Н.А., старший преподаватель кафедры «Бизнес-администрирование» факультета маркетинга, менеджмента, предпринимательства Белорусского национального технического университета, г. Минск, nkiseleva@bntu.by
Kisseleva Natallia, senior lecturer of the Department of business administration, faculty of marketing, management, entrepreneurship, Belarusian national technical university, Minsk, nkiseleva@bntu.by

Аннотация. В эпоху глобализации мировой экономики устойчивое экономическое развитие организаций малого предпринимательства обеспечивается в том числе за счет осуществления деятельности в интеграционных объединениях путем формирования хозяйственных комплексов, научно-технического объединения, основанных на более рациональном распределении ресурсов, международном разделении труда и кооперации в экономической сфере с целью создания равных условий ведения бизнеса для всех участников.

Ключевые слова: предпринимательство, малый бизнес, интеграция, интеграционные объединения, сотрудничество.

Abstract. In the era of globalization of the world economy, the sustainable economic development of small business organizations is ensured, among other things, through the implementation of activities in integration associations through the formation of economic complexes, scientific and technical associations based on a more rational distribution of resources, the international division of labor and cooperation in the economic sphere in order to create equal business conditions for all participants.

Key words: entrepreneurship, small business, integration, integration associations, cooperation.

Введение. Развитие малого предпринимательства в мировом сообществе является перспективным элементом социально-экономической политики стран. Малый бизнес быстро адаптируется к изменяющимся потребностям рынка, позволяет внедрять новые технологии в относительно короткие сроки. Таким образом, особую важность для экономик стран-участниц Союзного государства и членов ЕАЭС, проходящих рыночную